



Ruta Patrimonial N° 42

Fray Jorge:

Reserva de la Biósfera



Región de Coquimbo

Índice

Index

1. Ubicación y accesibilidad	4
Location and accessibility	4
2. Introducción	8
Introduction	8
3. Descripción General de la Ruta	12
General description of the Route	12
4. Descripción de tramos	18
Description of stretches	18
5. Trazado Complementario	42
Complementary layout	42

Pared de adobe en vivienda de comunidades agrícolas.
Adobe wall in housing of agricultural communities.







1 Ubicación y accesibilidad

Location and
accessibility

1. Ubicación y accesibilidad

Location and accessibility

La Ruta Patrimonial "Secano Costero: Parque Nacional Bosque de Fray Jorge", se encuentra inserta en la zona costera de la Región de Coquimbo, comuna de Ovalle. Combina, por tanto, amplias zonas áridas donde se emplazan antiguas comunidades agrícolas y el área del Parque Nacional Bosque Fray Jorge.

The Heritage Route "Coastal Secano: Forest National Park of Fray Jorge", is inserted in the coastal zone of the Coquimbo Region, Ovalle commune. It combines, therefore, extensive arid zones where old agricultural communities are located and the area of the Fray Jorge Forest National Park.



Se inicia en la ruta 5 Norte, específicamente en el kilómetro 386 de la ruta Santiago - La Serena. Posee una extensión de 28 kilómetros desde su inicio hasta llegar a la entrada al Parque Nacional Bosque Fray Jorge, a través de la Ruta D-540.

En su trayecto se cruzan las localidades de Valdivia de Punilla y Peral Ojo de Agua, ambas comunidades agrícolas de particulares características, emplazadas en medio de parajes donde sobresalen cordones montañosos y paisajes áridos típicos de esta zona.

It starts on route 5 North, specifically at kilometer 386 of the Santiago - La Serena Route. It has an extension of 28 kilometers from its beginning to reach the entrance of Fray Jorge Forest National Park, through Route D-540.

On their way this heritage route crosses the towns Valdivia de Punilla and Peral Ojo de Agua, both of them are agricultural communities with special attributes, located in the middle of the places where mountain ranges and arid landscapes typical of this area stand out.

Vista panorámica Océano Pacífico.
Panoramic view to ocean.







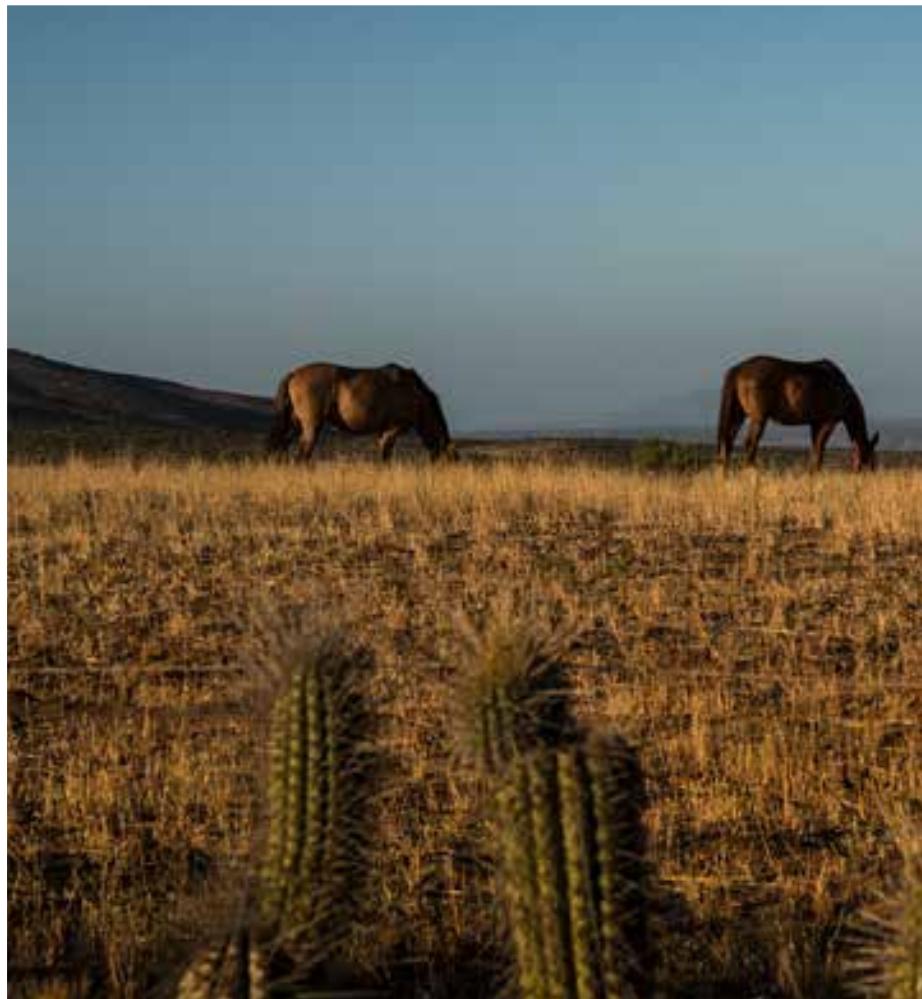
2

Introducción

Introduction

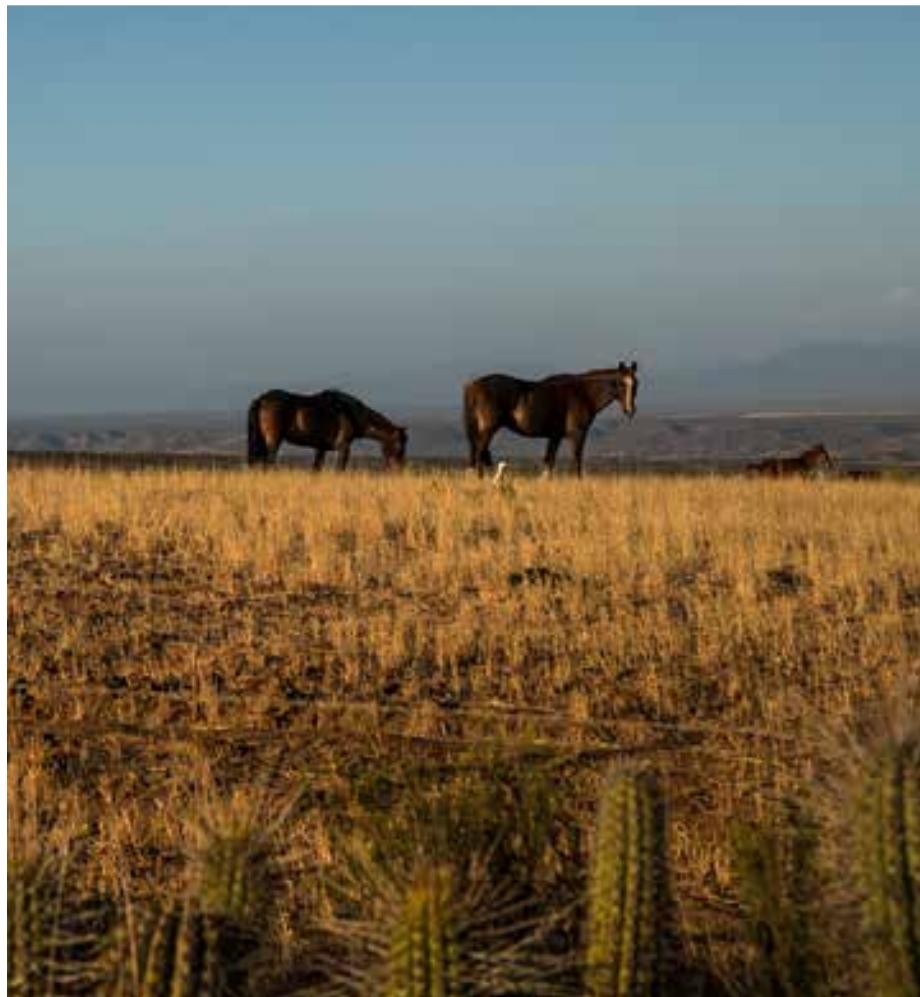
2. Introducción

Introduction



La Ruta Patrimonial “Secano Costero: Parque Nacional Bosque Fray Jorge” es el resultado del trabajo realizado por el Ministerio de Bienes Nacionales, CONAF, Sernatur y miembros de las comunidades agrícolas Peral Ojo de Agua y Valdivia de Punilla, que entregaron las pautas para desarrollar este documento.

The Heritage Route “Secano Costero: Parque Nacional Bosque Fray Jorge” is the result of the work carried out by Ministerio de Bienes Nacionales, CONAF, Sernatur and the members of the agricultural communities of the area, who delivered the guidelines for this guide.

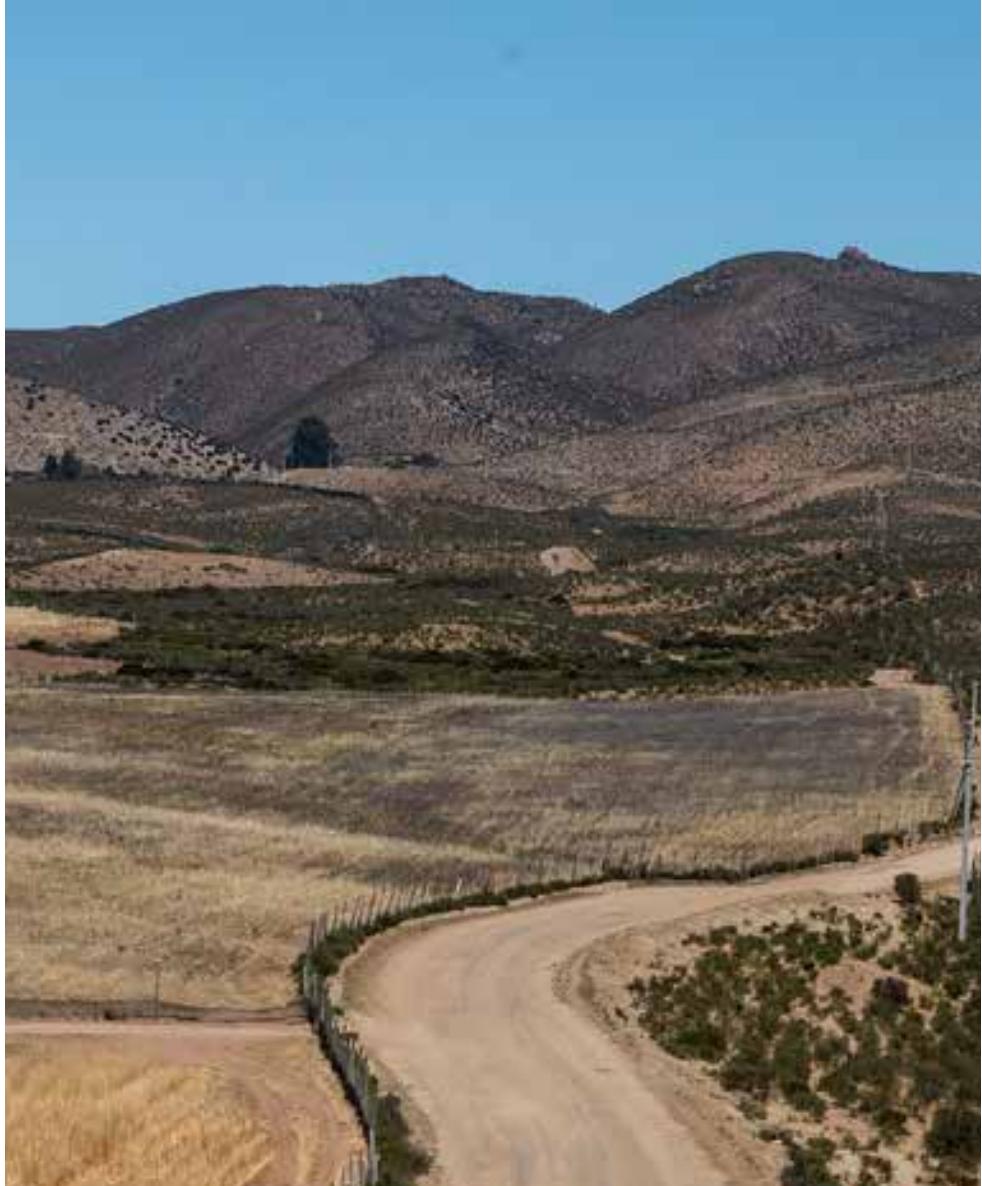


Caballos pastando en predios comunitarios.
Horses grazing on community grounds.

El objetivo general de esta ruta es destacar los dos atractivos fundamentales de este territorio. Por una parte, la profunda historia de esfuerzo y tradición de las comunidades agrícolas del sector, por otra, la belleza natural del Parque Nacional Bosque Fray Jorge.

The general objective of this route is to highlight the two fundamental interests of this territory. On the other hand, the deep history of the effort and the tradition of the agricultural communities of the sector and the natural beauty of the Fray Jorge Forest National Park.





3

Descripción General de la Ruta

General description
of the Route

3. Descripción General de la Ruta

Description of stretches

La Ruta Patrimonial se divide en tres tramos: Las Punillas, Comunidad Peral Ojo de Agua y el Parque Nacional Bosque Fray Jorge. En su trayecto se podrán visitar las localidades de Valdivia de Punilla y Peral Ojo de Agua, emplazadas en medio de parajes donde sobresalen cordones montañosos y paisajes áridos típicos de estas latitudes.

La ruta finaliza en el ingreso al Parque Nacional Bosque Fray Jorge, un sector que tiene gran valor por su biodiversidad, declarado "Reserva de la Biosfera y Parque Nacional Bosque Fray Jorge" por la UNESCO por su valor como zona protegida representativa de los principales ecosistemas del mundo. El Parque además posee la certificación Starlight que garantiza un cielo apto para la observación astronómica, sello que sólo ha obtenido tres puntos del planeta: El Parque Nacional de Monfragüe (Provincia de Cáceres, España), Lago Tekapo (Nueva Zelanda) y Costa Norte Fuerteventura (Islas Canarias, España). De este modo, el parque constituye la primera reserva Starlight de Chile y Sudamérica.

The Heritage Route is divided into three sections: Las Punillas, Peral Ojo de Agua Community and Fray Jorge Forest National Park. In your journey you can visit the towns of Valdivia de Punilla and Peral Ojo de Agua, located in the middle of places where mountain ridges and arid landscapes typical of these latitudes stand out.

The route ends at the entrance of Fray Jorge Forest National Park, a sector that has great value for its biodiversity, declared "Biosphere Reserve and Fray Jorge Forest National Park" by UNESCO for its value as a protected area representative of the world's main ecosystems. The Park also has Starlight certification that guarantees a sky suitable for astronomical observation, stamps that have only obtained three points of the planet: The National Park of Monfragüe (Province of Cáceres, Spain), Lake Tekapo (New Zealand) and North Coast Fuerteventura (Canary Islands, Spain). Thus the park constitutes the first Starlight reserve in Chile and South America.

Cactus.
Cactus.





Vivienda rural en ruinas.
Rural housing in ruins.

A través de esta ruta se accede en primer lugar a las comunidades agrícolas que datan de la época colonial. El recorrido invita al visitante a observar el desarrollo de la vida rural en un ambiente semiárido del Norte Chico, donde sus habitantes han debido adaptarse a las condiciones del ambiente para el desarrollo de la actividad agrícola y la particular ocupación y tenencia del suelo que éstas tienen. La primera parte de este tramo se recorre sobre terrazas fluviales cimentadas por los cursos de agua existentes en el área, destacando la acción del río Limarí que desciende desde la cordillera de Los Andes y luego de atravesar numerosos poblados y ciudades, entre ellas la capital comunal, Ovalle, descarga sus aguas al Océano Pacífico, justo en el límite sur del Parque Nacional Bosque Fray Jorge.

Through this route you access first the agricultural communities dating from the colonial era. The tour invites the visitor to observe the development of rural life in a semi-arid northern environment, where its inhabitants have had to adapt to the conditions of the environment for the development of agricultural activity and the particular occupation and land tenure. The first part of this section is covered on river terraces cemented by the existing water courses in the area, highlighting the action of the Limarí River that descends from the Andes mountain range and after crossing numerous towns and cities, including the district capital, Ovalle, discharge its waters to the Pacific Ocean just at the southern limit of the Fray Jorge Forest National Park.

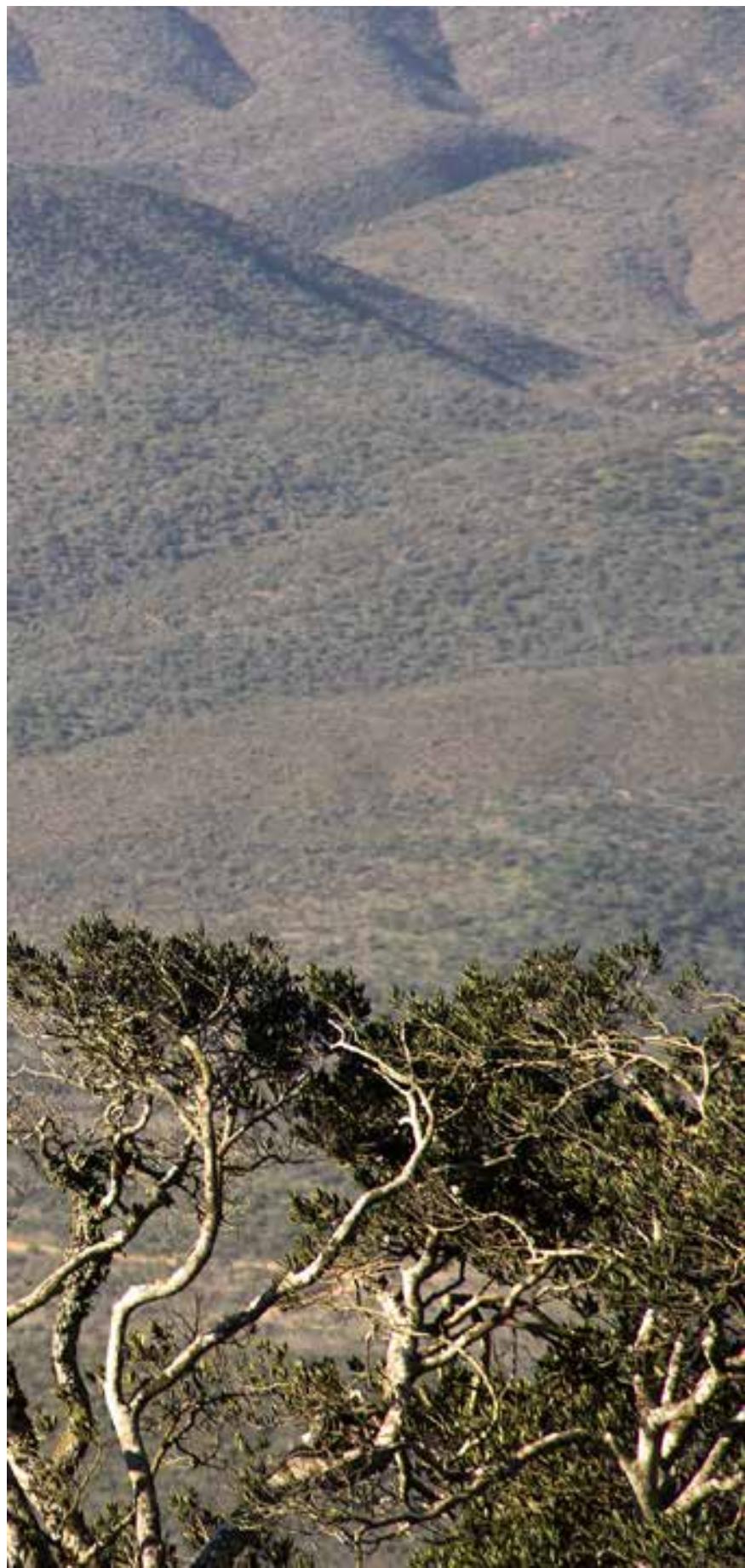
Debido al efecto de la tectónica zonal, las terrazas fluviales han elevado su altitud respecto del nivel medio del mar, provocando que los escasos cursos de agua erosionen fuertemente el terreno. Esta acción ha traído como consecuencia la formación de valles y quebradas profundas, por lo cual desde la lejanía se aprecia un paisaje perfectamente plano disectado drásticamente por cursos de agua intermitentes. Estas terrazas se encuentran pobladas por vegetación semiárida del tipo matorral, donde la presencia de cactáceas es importante. Durante estos últimos años, el desarrollo agrícola que ha permitido cultivar olivos y otros árboles frutales en estas terrazas semiáridas, todo esto, gracias al riego tecnificado, antiguos campos de secano orientados al pastoreo de ganado, hoy son fuertemente utilizados por plantaciones de olivos.

Due to the effect of the zone tectonics, the river terraces have raised their altitude with respect to the mean sea level, causing the scarce watercourses to strongly erode the terrain. This action has resulted in the formation of valleys and deep ravines, which is why from a distance we can see a perfectly flat landscape drastically disseminated by intermittent water courses. These terraces are naturally populated by semi-arid scrub vegetation, where the presence of cacti is important. In recent years the agricultural development has allowed to cultivate olive trees and other fruit trees in these semi-arid terraces, all this thanks to modern irrigation, dry fields oriented to cattle grazing, today they are strongly used by olive plantations.

Cuadro 1 Tramos e Hitos Alternativa Seleccionada Ruta 42

Tramo	Hito №	Nombre	Distancia	Tiempo
1 Las Punillas	1	Inicio Ruta Patrimonial	0 Km	0 min
	2	Valdivia de Punilla	8,8 Km	15 min
2 Comunidad Peral Ojo de Agua	3	Desvío Anexo Costero	17 Km	25 min
	4	Peral Ojo de Agua	18,6 Km	30 min
3 Parque Nacional Bosque Fray Jorge	5	Parque Nacional Bosque Fray Jorge	28 Km	42 min

Vista interior Parque Nacional Bosque Fray Jorge.
Interior view Fray Jorge Forest National Park.



Recuerdo Rural 080
Comunidad de
Eduardo



4

Descripción de tramos

Description
of stretches

Tramo 1: Las Punillas

Section 1: Las Punillas

La Ruta Patrimonial comienza en el kilómetro 386 de la Ruta 5 Norte, lugar donde se encuentra la señalética asociada al Parque Nacional Bosque Fray Jorge instalada por CONAF. Este punto es el **Hito N° 1**, donde nace el camino a las comunidades Punillas y al Parque Nacional Bosque Fray Jorge, ruta D - 540. Este, inicialmente es de asfalto y posee una clara señalización que indica que debe tomar su derecha en forma inmediata. La vía que sigue derecho (camino de tierra) es el antiguo ingreso al Parque.

The heritage route begins at kilometer 386 of Route 5 North, where the sign associated with the Fray Jorge Forest National Park installed by CONAF is located. This point is the **Milestone 1**, where the road to the Punillas communities and the National Park, route D - 540, is born. This is initially made of asphalt and has a clear signalling that you must turn right immediately. The road that continues straight (dirt road) is the old entrance to the National Park.

Hito 1 Inicio ruta patrimonial.
Milestone 1 heritage route.





Comunidad Valdivia de Punilla.
Valdivia Community of Punilla.

Debe avanzar por este camino que corre paralelo a la Ruta 5 Norte por aproximadamente 2 kilómetros. En este recorrido es posible apreciar un notorio cerro a su izquierda conocido como "Cerro Las Chinchillas". Una vez transitados los dos kilómetros mencionados, el camino se desvía prácticamente en 90 grados en dirección oeste, dando comienzo al trayecto de tierra. A su derecha encontrará un pequeño local donde venden productos de la zona, bebidas y helados.

Aunque en general los caminos están en buen estado, presentan algunos tramos menos trabajados que no generan mayor dificultad en su recorrido.

En medio del paisaje semiárido, 2 kilómetros más adelante un letrero vial nos indica el desvío a la comunidad agrícola Buenos Aires de Punilla, cuyo punto de entrada se encuentra sólo 500 metros más adelante.

You must advance along this road that runs parallel to Route 5 north for approximately 2 kilometers. On this tour it is possible to see a notorious hill on your left known as "Cerro Las Chinchillas". Once the two mentioned kilometers have been traveled, the road deviates practically in 90 degrees in a westerly direction, beginning the journey of land. On your right you will find a small shop selling local products, drinks and ice cream.

Although in general the roads are in good condition, they present some sections less worked that do not generate greater difficulty in their journey.

In the middle of the semiarid landscape, 2 kilometers later, a road sign indicates the detour to the agricultural community of Buenos Aires de Punilla, whose entry point is only 500 meters further on.



Ganado Caprino.
Caprine Cattle.

Es la primera localidad del sector denominado "Punillas". Su principal fuente de ingresos es la actividad basada en la agricultura y ganadería, siendo importante el número de personas que se dedica a la crianza de cabras, lo que, de forma artesanal y en cantidades reducidas, les permite fabricar queso para comercializar. A su vez, cuentan con ovejas, gallinas y algunos pavos.

La comunidad Buenos Aires de Punilla posee, particularmente, una alta dispersión geográfica de las viviendas, con un promedio de distancia de 100 - 150 metros aproximadamente entre ellas y, en algunos casos, sectores mucho más aislados.

Una de las imágenes que caracteriza a las comunidades es la disposición de los cercos.

It is the first town in the sector called "Punillas". The main source of income is the activity based on agriculture and livestock, being important the number of people engaged in the activity of raising goats, which, in an artisanal way and in small quantities, allows them to manufacture cheese to market. In turn, they have sheep, chickens and some turkeys.

The Buenos Aires community of Punilla has, in particular, a high geographical dispersion of the houses, with an average distance of approximately 100-150 meters between them and, in some cases, much more isolated sectors.

One of the images that characterizes the communities is the disposition of the fences. It is the plantation in a row of cactus, of

Se trata de la plantación en hileras de cactus, del tipo quisco (*Echinopsis chilensis*), endémico de Chile, cuyo fruto se denomina "copao". Esta es una fruta muy ácida por la gran cantidad de vitamina C que contiene y es característico del Valle del Elqui, aunque también se da en estos parajes. Los cactus que se observan se caracterizan por desarrollar raíces superficiales, ventajosas para absorción de agua. Además, tienen un metabolismo denominado CAM (Metabolismo Ácido de las Crasuláceas, por sus siglas en inglés), que les permite captar CO₂ por la noche, minimizando la pérdida de humedad, lo que mejora su adaptabilidad a zonas áridas.

Una vez dejado atrás este sector, a sólo otros 2 kilómetros se encontrará con un letrero vial que dice "Punilla", que es el nombre del poblado de la comunidad. Esto significa que se encuentra en la puerta de la comunidad Valdivia de Punilla, **Hito Nº 2** de esta Ruta Patrimonial.

the quisco type (*Echinopsis chilensis*), endemic to Chile, whose fruit is called "copao". It is a very acid fruit because of the large amount of vitamin C it contains and it is characteristic of the Elqui Valley, although it also occurs in these places. The cacti that are observed are characterized by developing superficial roots, advantageous for water absorption. In addition, they have a metabolism called CAM (Acid Metabolism of the Crassulaceae, for its acronym in English), which allows them to capture CO₂ at night, minimizing the loss of moisture, which allows its adaptability to arid areas.

Once you leave this sector behind only another 2 kilometers you will find a road sign that says "Punilla", which is the name of the community town, a sign that is on the doorstep of Valdivia de Punilla community, **Milestone 2** of this Heritage Route.

Antigua vivienda, Valdivia de Punilla.
Old house, Valdivia de Punilla.



En efecto, sólo un poco más adelante comienza la bajada a la quebrada, donde está la señalización que la anuncia. El camino que cruza la comunidad está asfaltado debido a una inversión de privados en la zona.

En el inicio de lo que podríamos llamar "núcleo" o área de concentración de la población de esta comunidad, es posible divisar una pequeña iglesia de madera a la derecha del camino, arriba de una pequeña loma.

Valdivia de Punillas corresponde a un caserío disperso, que se asienta a lo largo de un curso de agua esporádico, el cual permite el desarrollo de una agricultura a pequeña escala, sustentada por un riego tecnificado y altamente eficiente. Se presentan calles estrechas, flanqueadas por cierres de quiscos o pimientos. Se aprecian pequeñas chacras con cultivos de hortalizas y plantaciones de cítricos, olivos y algunos perales.

Debido a la configuración vial del poblado, es posible estacionar de manera segura y fuera de la ruta D-540. Aunque no corresponden a áreas de estacionamiento, a lo menos entregan un nivel de seguridad.

In fact, only a little further down begins the descent to the ravine, where is the signaling that announces it. The road that crosses the community is paved due to private investment in the area.

At the beginning of what we might call the "nucleus" or concentration area of the population of this community, it is possible to see a small wooden church on the right of the road, above a small hill.

Valdivia de Punillas corresponds to a scattered farmhouse, which sits along a sporadic water course, which allows the development of a small-scale agriculture, supported by a highly efficient and technified irrigation. There are narrow streets, flanked by closings of cherubs or peppers, you can see small farms with vegetable crops and citrus plantations, olive trees and some pear trees.

Due to the road configuration of the town, it is possible to park safely outside the D-540 route, although they do not correspond to parking areas, at least they provide a level of security.

Iglesia Valdivia de Punilla.
Valdivia de Punilla Church.





Antigua vivienda, Buenos Aires de Punilla
Old house, Buenos Aires de Punilla

Presenta la oportunidad de generar un pequeño circuito de reconocimiento de la localidad. El circuito puede ser recorrido a pie en unos 30 minutos, permitiendo al visitante tener un mayor contacto con los elementos presentes en el poblado.

Las casas de este poblado son en su mayoría hechas con albañilería y techo de calamina, también se observan antiguas construcciones de adobe con los portales adornados con plantas ornamentales. El poblado cuenta con una plaza central en cuyo entorno se ubican el equipamiento y servicios como posta, colegio, sedes vecinales e iglesia. Destacan también pequeños almacenes y venta de refrescos a la orilla del camino.

En la escuela estudian alrededor de 9 niños entre la enseñanza básica y el jardín infantil. La mayoría de los jóvenes emigran a las grandes ciudades en busca de nuevas oportunidades.

It presents the opportunity to generate a small circuit of recognition of the locality. The circuit can be covered on foot in a period of about 30 minutes, thereby allowing the visitor to have greater contact with the elements present in the town.

The houses of this town are mostly made with masonry and calamine roof, also there are ancient adobe buildings with portals adorned with ornamental plants. The town has a central square in which the equipment and services are located such as post, school, neighborhood headquarters and church. There are also small stores, selling soft drinks along the roadside.

At the school they study about 9 children between elementary school and kindergarten. The majority of young people migrate to the big cities in search of new opportunities.

Esta localidad tiene un alto valor cultural e histórico ya que ejemplifica la vida de las comunidades agrícolas que se han mantenido a través del tiempo y son únicas en el país. Se invita al turista a conversar con los habitantes y conocer en primera persona su historia.

Si bien el hito corresponde al poblado, son sus elementos como la iglesia y algunas edificaciones los que provocan que éste se mantenga vigente.

En la comunidad, hoy se están trabajando diferentes emprendimientos entre en los que cuentan áreas de picnic y una piscina para que los visitantes puedan detenerse y disfrutar de los productos locales en un ambiente tranquilo y familiar.

La festividad de Santa Rosa de Lima se celebra localmente la segunda semana de septiembre (a diferencia de la fecha oficial, a fines de agosto) durante ella se realiza una procesión local y participan Bailes Chinos. Actualmente, las cofradías de Baile Chino, según relata la gente, no pertenecen a las localidades del sector, sino que vienen especialmente para la festividad desde pueblos cercanos (Cerrillos de Tamaya). La iglesia la localidad de Valdivia de Punilla es el centro de esta festividad.

This town has a high cultural and historical value since it exemplifies the life of the agricultural communities that have been maintained through time and are unique in the country. The tourist is invited to talk with the inhabitants and know their history in the first person.

Although the milestone corresponds to the town, it is its elements such as the church and some buildings that cause it to remain in force.

In the community, different projects are being worked on today in which they have picnic areas and a swimming pool so that visitors can stop and enjoy the local products in a quiet and familiar environment.

The festivity of Santa Rosa de Lima is celebrated locally the second week of September (unlike the official date, at the end of August), during which a local procession takes place and Chinese Bailes participate. Currently, the Chinese Dance Associations, according to the people, do not belong to the localities of the sector, but come specially for the festival from nearby villages (Cerrillos de Tamaya). The church of Valdivia de Punilla is the center of this festivity.



Dejamos atrás este interesante asentamiento y continuamos nuestro recorrido por la Ruta Patrimonial. Nos dirigimos hacia los Altos de Talinay, nuevas comunidades, miradores y el Parque Nacional Bosque de Fray Jorge.

Al avanzar alrededor de 4 kilómetros, el visitante apreciará una nueva quebrada que ha dado origen a una zona destacada por su verdor, en el contexto semiárido de las tierras que lo rodean.

We leave behind this interesting settlement and continue our tour of the Patrimonial Route. We head towards the Altos de Talinay, new communities, viewpoints and the Fray Jorge Forest National Park.

When advancing about 4 kilometers, the visitor will appreciate a new ravine that has given rise to an area highlighted by its greenery, in the semiarid context of the lands that surround it.



Un letrero vial anuncia la llegada a la comunidad Lorenzo Peralta. Mientras el camino principal gira hacia la izquierda o sur-oeste, el acceso a la comunidad es hacia la derecha. El poblado es más pequeño que el de Valdivia de Punilla.

Desde el camino se aprecian algunas de las casas y cultivos de los habitantes de esta comunidad. Los invitamos a estacionar a orilla de la ruta con mucha precaución y tomar fotografías. Dependiendo de la temporada las suaves lomas presentarán diferentes colores. También es posible encontrarse con arrieros que trasladan sus animales en busca de pastos frescos.

A road sign announces the arrival to the Lorenzo Peralta community. While the main road turns to the left or south-west, access to the community is to the right. The town is smaller than that of Valdivia de Punilla.

From the road you can see some of the houses and crops of the inhabitants of this community. We invite you to park at the edge of the route with great caution and take pictures. Depending on the season, the soft hills will present different colors. It is also possible to meet with muleteers who move their animals in search of fresh pastures.

Vista Comunidad Lorenzo Peralta de Punilla.
Lorenzo Peralta de Punilla Community View.



Tramo 2: Comunidad Peral Ojo de Agua

Peral Community Ojo de Agua



El segundo tramo comienza luego de haber recorrido alrededor de seis kilómetros desde la comunidad Lorenzo Peralta siguiendo por el mismo camino. Ahí se encontrará con el **Hito Nº 3** que corresponde a un bien nacional de uso público y es la bifurcación de la ruta D-540. No posee características geográficas ni culturales relevantes para ser considerado como hito. Su inclusión original responde a un punto de referencia para acceder a los hitos 4 y 5 de la ruta. Este punto permite acceder a la ruta complementaria que incluye las caletas El Sauce y Talcaruca que se desarrollarán en profundidad más adelante.

The second section begins after having traveled around six kilometers from the Lorenzo Peralta community following the same road. There you will find the **Milestone 3** that corresponds to a national good for public use and is the fork of the D-540 route. It does not have relevant geographic or cultural characteristics to be considered a milestone. Its original inclusion responds to a reference point to access milestones 4 and 5 of the route. This point allows access to the complementary route that includes the Caletas El Sauce and Talcaruca that will be developed in depth later on.



Artesanía en feria, Peral Ojo de Agua.
Crafts at the fair, Peral Ojo de Agua.

Debe tomar el camino hacia el sur para dirigirse hacia la comunidad Peral Ojo de Agua que es nuestro **Hito Nº 4**. Tras recorrer alrededor de un kilómetro y medio, se encontrará con un poblado asentado sobre un terreno casi plano rodeado de suaves lomajes. Las edificaciones se ordenan a lo largo de la ruta.

Los habitantes de esta comunidad, especialmente los más jóvenes, hijos de comuneros, se han unido para conformarse como una zona de servicios e información para los visitantes. Aquí, se puede realizar turismo rural, trekking, observación de aves, astroturismo y además, si el tiempo no le alcanza, cuenta con camping y cabañas para hospedarse.

Should take the road south to head towards the community of Ojo Peral Water is our **Landmark number 4**. After walking about a kilometer and a half, you will encounter a seated on a flat land surrounded by rolling hills populated. The buildings are ordered along the route.

The inhabitants of this community, especially the youngest, children of comuneros, have come together to form a zone of services and information for visitors. Here, you can do rural tourism, trekking, bird watching, astrotourism and also if the time is not enough, has camping and cabins.

En esta localidad se encuentra el restorán Don Mario, único lugar establecido para almorzar de la ruta. Justo al frente, se instala una feria con alrededor de siete puestos, con artesanía, productos locales e información turística. Ambos sectores funcionan dependiendo del Parque, en invierno sólo abren los fines de semana y en verano todos los días.

Otra de las iniciativas de esta comunidad es potenciar y preservar las especies nativas. El año 2016 obtuvieron un Fondo de Protección Ambiental que posibilitó, con el apoyo de otros organismos asociados, implementar un sendero interpretativo con información de las especies del lugar. Es un sendero pequeño que se puede recorrer en menos de media hora y tiene muchos datos acerca de la fauna y flora nativa. Un lugar ideal para recorrer en familia.

A medida que va avanzando por la ruta el visitante podrá, desde este lugar, divisar el imponente cordón montañoso Altos de Talinay, donde destacan, entre otros, los cerros Bellaco, Naranjillo y Quiscudo. Este sistema montañoso, que alberga también al parque nacional, forma parte del ecosistema semiárido tradicional de la región de Coquimbo. Esto es muy llamativo ya que es este conjunto montañoso el que actúa como receptor o "biombo" de las masas de aire oceánicas, dando origen al bosque presente en el parque.

In this locality is the restaurant Don Mario, the only place established for lunch on the route. Just in front, a fair with around seven stalls is installed, with crafts, local products and tourist information. Both sectors work depending on the Park, in winter they only open on weekends and in summer every day.

Another initiative of this community is to promote and preserve native species. In 2016, they won an Environmental Protection Fund that made it possible, with the support of other partner agencies, to implement an interpretative trail with information on the species of the place. It is a small trail that can be covered in less than half an hour and has many facts about the native fauna and flora. An ideal place to visit as a family.

As you go along the route, visitors can see the imposing Altos de Talinay mountain range, where the Bellaco, Naranjillo and Quiscudo hills stand out. This mountainous system, which also houses the national park, is part of the traditional semi-arid ecosystem of the Coquimbo region. This is very striking since it is this mountainous group that acts as a receiver or "screen" of the ocean air masses, giving rise to the forest present in the park.



Tramo 3: Parque Fray Jorge

Fray Jorge Park

Dejando atrás la comunidad, comenzamos con el tercer y último tramo, que es el Parque Nacional Bosque Fray Jorge. Debe dirigirse siempre en dirección sur. El camino retoma los faldeos de la Cordillera de la Costa, fuertes pendientes y curvas cerradas, son la tónica hasta encontrarse con una señalética artesanal que indica restos arqueológicos “piedras tacitas” elaborados en roca granítica.

Leaving behind the community, we start with the third and last section, which is the Fray Jorge Forest National Park. It should always go south. The path follows the slopes of the coastal mountain range, steep slopes and sharp curves, are the tonic until you come across a hand-painted signage indicating archaeological remains “little cups stones” made of granite rock.



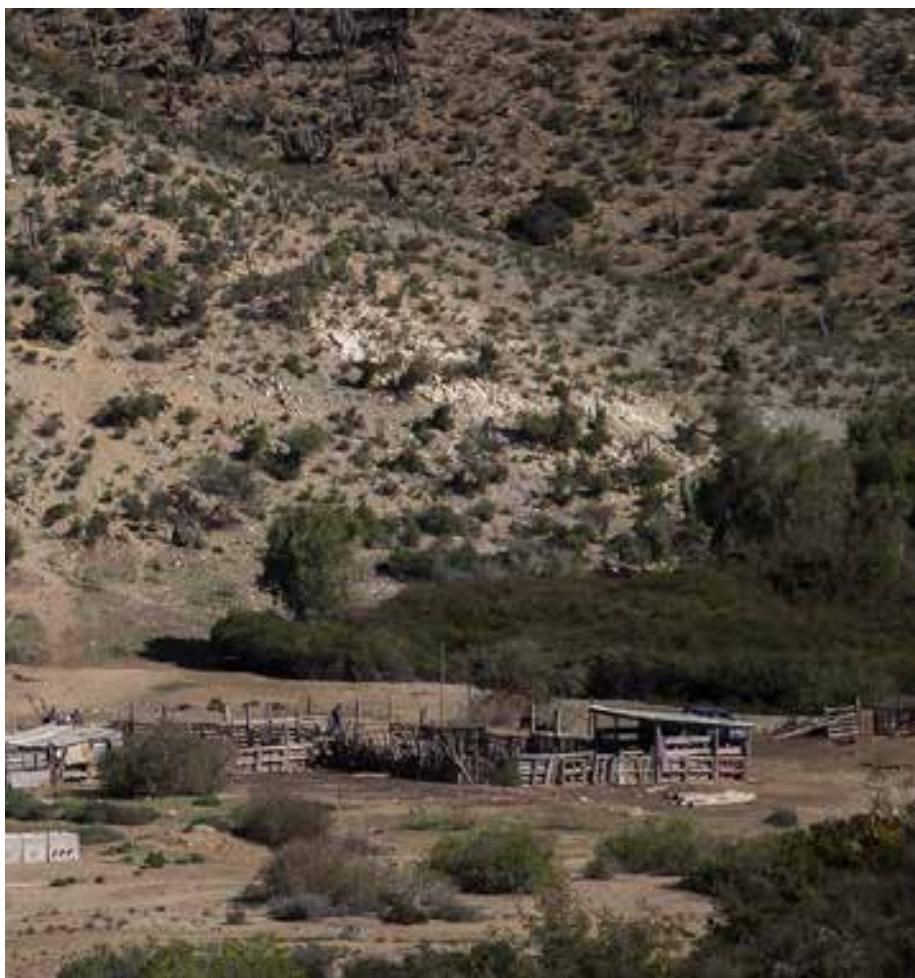
Estas piedras corresponden a restos donde “antiguos recolectores” molían los granos. Su hallazgo no resulta fácil, se especula que estas podrían haber sido removidas producto de los trabajos de ampliación y mantención de la ruta D-540.

Continuando el recorrido, el camino desciende hasta el fondo de la quebrada, pasando por el costado de un asentamiento típico esporádico de ganaderos, donde destacan la precariedad de las viviendas y la gran cantidad de corrales y galpones destinados

These stones correspond to remains where “old collectors” ground the grains. Their finding is not easy, it is speculated that these could have been removed as a result of the expansion and maintenance works of the D-540 route.

Continuing the journey, the road descends to the bottom of the ravine, passing through the side of a typical sporadic settlement of farmers, which highlights the precariousness of housing and the large number of pens and sheds for

Establo ganadero.
Livestock barn.



para dar albergue a los animales, principalmente cabras, burros y caballos, este asentamiento de no más de 3 casas, está sobre el lecho de una quebrada intermitente que baja hacia el oeste, permitiendo el desarrollo de vegetación arbustiva, donde destacan algunos sauces. Lugareños cuentan que perteneció a la gran Hacienda El Arrayán, la cual durante el siglo XIX fue una gran productora de ganado vacuno en la zona. La casona de varias piezas, hoy se encuentra en franco deterioro siendo muy difícil su recuperación.

Desde la Hacienda El Arrayán, la ruta continúa por unos 4 kilómetros más hasta alcanzar la portería del Parque Nacional Fray Jorge. El camino se torna recto en dirección al sur, inmediatamente se aprecia un mejor estado de conservación de la vegetación nativa, donde el hombre ha intervenido de menor manera con propósitos de extracción de madera para leña.

Al llegar a la portería del recinto, se puede contemplar el Parque en su totalidad, si la visibilidad lo permite, usted podrá distinguir la zona de bosque hidrófilo, la zona de merienda y las construcciones destinadas al centro de interpretación, así como varias obras inauguradas recientemente.

Hacienda El Arrayán.
Hacienda El Arrayán.

to give shelter to the animals, mainly goats, donkeys and horses, this settlement of no more than 3 houses, is on the bed of an intermittent stream that goes down to the west, allowing the development of shrubby vegetation, where some willows stand out. Locals say that it belonged to the great Hacienda El Arrayán, which during the nineteenth century was a large producer of cattle in the area. The mansion of several rooms, today is much deteriorated, being very difficult to recover.

From Hacienda El Arrayán, the route continues for another 4 kilometers until reaching the gate of the Fray Jorge Forest National Park. The road turns straight to the south, immediately a better state of conservation of the native vegetation is appreciated, where the man has intervened in a lesser way for purposes of extracting wood for firewood.

When you arrive at the Park's gate, you can contemplate the Park in its entirety, if visibility allows it, you can distinguish the area of hydrophilic forest, the picnic area and the buildings for the interpretation center, as well as several works recently inaugurated.



El Parque Nacional Bosque de Fray Jorge es el punto más atractivo de la ruta, es el **Hito Nº 5 y final** de esta. Fue declarado por la UNESCO Reserva de la Biósfera en el año 1977. Y en el año 2013, es nombrada Reserva Starlight (los cielos más limpios) de Chile y Sudamérica, certificación entregada por la Fundación Starlight. Este hito contiene diferentes zonas y circuitos.

Comenzamos con el acceso al parque. Si bien no cuenta con algún atractivo especial, es necesario detenerse en el lugar para realizar todos los requerimientos administrativos que CONAF solicita al visitante. Les una parada obligada, para registrarse y tener los primeros contactos con el personal de CONAF, así como también algo de su material informativo, que disponible para el turista que requiera.

The Fray Jorge Forest National Park is the most attractive point of the route, it is the **5th and final milestone** of the route. It was declared by the UNESCO Biosphere Reserve in 1977. And in 2013, it is named Starlight Reserve (the cleanest skies) in Chile and South America, certification given by the Starlight Foundation. This milestone contains different zones and circuits.

We start with the access to the park, although it does not have any special attraction, it is necessary to stop at the place, to perform all the administrative requirements that CONAF asks the visitor, it is a must, to register and have the first contacts with the staff of CONAF, as well as some of its informative material, which is available to tourists who require a greater amount of information.

Mesa Informativa.
Information Board.



Después de registrarse, siga unos metros más adelante y se encontrará con el área de merendero y centro de información ambiental, que corresponde a infraestructura habilitante construida recientemente, (2017), a objeto de que el visitante pueda descansar, realizar un picnic en áreas especialmente habilitadas. Junto a ello se ha construido un centro de información ambiental que da cuenta de las características del área y realiza una muestra de vegetación y avifauna presente.

Se ubica en la parte baja de una quebrada, donde existe vegetación nativa e introducida. Se han complementado las instalaciones con juegos infantiles temáticos y servicios higiénicos. Un aspecto a resaltar es la calidad de la infraestructura y por sobre todo presenta la particularidad de accesibilidad universal. El área cuenta con sectores de estacionamiento de vehículos bien definidos.

Existen tres senderos: Sendero Semidesértico, Sendero Bosque Hídrico y Sendero de los Sentidos. Este último permite al acceso a personas en silla de ruedas y además en su señalética posee información en braille.

After registering, follow a few meters further on and you will find the picnic area and environmental information center, which corresponds to the newly constructed enabling infrastructure, 2017, so that the visitor has the possibility to rest, have a picnic in specially equipped areas . Along with this, an environmental information center has been built that gives an account of the characteristics of the area and makes a sample of vegetation and birds present.

It is located in the lower part of a ravine, where there is native and introduced vegetation. The facilities have been complemented with themed children's games and hygienic services. One aspect to highlight is the quality of the infrastructure and, above all, it has the particularity of universal accessibility. The area has well-defined vehicle parking sectors.

There are three trails: Semi-desert Trail, Hydrophilic Forest Trail and Sendero de los Sentidos. The latter allows access to people in wheelchairs and also in its signage has information in Braille.

Sendero interior Parque Nacional Bosque Fray Jorge.
Interior Park trail
National Forest Fray Jorge.

Interior centro de información ambiental,
Parque Nacional Bosque Fray Jorge.
Environmental information center,
Fray Jorge Forest National Park.





El bosque de Fray Jorge es el más extenso de los bosques relictos. Está constituido por numerosos fragmentos, cuyas áreas varían entre 1 y 20 hectáreas, dispersos en las cimas costeras de las Alturas de Talinay (450-550 m) y rodeados por vegetación semiárida, markedamente xerofítica, dominada por arbustos deciduos de verano y cactáceas.

Los fragmentos de bosques persisten en las cimas debido a que los árboles alcanzan tamaños y alturas suficientes como para interceptar humedad, transportada por las neblinas costeras que ocurren con más frecuencia por sobre los

The forest of Fray Jorge is the most extensive of the relict forests. It consists of numerous fragments, whose areas vary between 1 and 20 hectares, scattered on the coastal peaks of the Talinay Heights (450-550 m) and surrounded by semi-arid, markedly xerophytic vegetation, dominated by summer deciduous shrubs and cacti.

The fragments of forests persist in the peaks due to the fact that the trees reach sufficient sizes and heights to intercept humidity, transported by the coastal mists that occur more frequently over the



400 m de altitud. La intercepción de niebla sería además favorecida por la presencia de enredaderas y epífitas que crecen sobre los grandes árboles de olivillo aumentando así la superficie expuesta a las neblinas.

En consecuencia, los fragmentos de bosque están restringidos al nivel altitudinal por sobre 400 m. La intercepción de neblinas aportaría hasta 1.000 mm de precipitación al bosque, compensando así el reducido aporte de las lluvias regionales, las cuales no sobrepasan los 200 mm anuales en promedio, una cantidad insuficiente para sostener vegetación boscosa.

400 m of altitude. The interception of fog would also be favored by the presence of vines and epiphytes that grow on large olivillo trees thus increasing the surface exposed to the mists.

As a result, forest fragments are restricted to the altitudinal level by over 400 m. The interception of fogs would contribute up to 1,000 mm of precipitation to the forest, thus compensating the reduced contribution of regional rains, which do not exceed an average of 200 mm per year, an insufficient amount to sustain forest vegetation.

Guanacos interior Parque Nacional Bosque Fray Jorge.
Inland Guanacos Fray Jorge Forest National Park.







5

Trazado Complementario

Complementary
Layout

5. Trazado Complementario

Complementary Layout

El trazado complementario se desarrolla en dos tramos: Remontando la cordillera de la costa y las caletas.

Para comenzar este recorrido complementario de la Ruta Patrimonial, se debe tomar el desvío ubicado en el kilómetro 17,2. Debido a su importancia dentro del trazado, ha sido necesario destacarlo como hito, desde este punto la ruta enfila hacia el norte, en su trayectoria se encuentran varias señaléticas menores que anuncian las caletas de Talcaruca y El Sauce.

El **Hito Nº 1** corresponde a la bifurcación de la ruta D-540, no posee características geográficas ni culturales relevantes para ser considerado como hito. Su inclusión responde a un punto para acceder al tramo anexo.

The complementary layout is developed in two sections: Going up the mountain range of the coast and the coves.

To begin this complementary tour of the Patrimonial Route, you must take the detour located at kilometer 17.2, due to its importance within the route, it has been necessary to highlight it as a milestone, from this point the route heads north, in its trajectory are several minor signs that announce the coves of Talcaruca and El Sauce.

The **Milestone 1** corresponds to the bifurcation of the route D-540, it does not have relevant geographic or cultural characteristics to be considered a milestone. Its inclusion corresponds to a point to access the annexed section.

Cuadro 2 Recorrido complementario Ruta 42

Tramo	Hito Nº	Nombre	Distancia	Tiempo
1 Remontando la Cordillera de la Costa	1	Desvío Anexo Costero	0 Km	0 min
	2	Vertiente	1,8 Km	5 min
	3	Mirador	6 Km	15 min



Cactus típicos.
Typical Cactus.

El paisaje dominante entre estos hitos es diametralmente distinto al trayecto anterior, en esta sección, de la ruta ya se comienza a internar en las primeras cumbres de la Cordillera de la Costa propiamente tal. La ruta se encajona entre los faldeos colmados de cactáceas y vegetación de baja altura.

El camino se estrecha y aumenta gradualmente la pendiente en busca de las partes altas de la Cordillera de la Costa, el ascenso se realiza rápidamente en medio de cerradas curvas, lo que trae consigo un tránsito lento al que se debe prestar atención.

Las laderas carecen de humedad y poseen escasa vegetación, salvo algunos grupos de cactáceas que en temporada de primavera o en época de desierto florido, florecen y ofrecen al visitante una bonita vista llena de colores y aromas, siempre y cuando el viento lo permita.

The dominant landscape between these milestones is diametrically different from the previous one, in this section of the route one begins to intern in the first peaks of the Cordillera de la Costa proper. The route is encased between the slopes filled with cacti and low altitude vegetation.

The road narrows and gradually increases the slope in search of the high parts of the mountain range of the coast, the ascent takes place quickly in the middle of closed curves, which brings with it a slow transit to which attention must be paid.

The slopes lack moisture and have little vegetation, except for some groups of cacti that bloom in the spring season or in the desert season, offering visitors a beautiful view full of colors and aromas, as long as the wind allows it.

Continuando el recorrido entre quebradas y curvas cerradas, después de 1,8 kilómetros desde el desvío, se llega al **Hito № 2** de este trazado complementario de la Ruta Patrimonial, que corresponde a una quebrada donde aflora el agua por una vertiente subterránea, agua que se recolecta y se entuba para ser direccionada hacia la costa, para cubrir necesidades de riego.

En este hito además es posible ver fundaciones antiguas de algunas casas y restos de minerales extraídos por pirquineros.

Continuing the route between streams and closed curves, after 1.8 kilometers from the detour, you reach the **Milestone 2** of this complementary route of the Heritage Route, it corresponds to a ravine where water emerges through an underground slope, water that is collected and it is piped to be directed towards the coast to cover some irrigation needs.

In this milestone it is also possible to see old foundations of some houses and remains of minerals extracted by pirquineros.

Vertiente.
Spring (alternativa water sprout).



Siguiendo el camino hacia la costa, la población vegetal de las laderas comienza a aumentar, encontrándose varios tipos de arbustos, grandes concentraciones de cactáceas y hierbas de varios tipos.

Si desea detenerse hay un espacio junto a un antiguo sauce que está partido por la mitad. Puede bajarse y hacer un pequeño recorrido. Se dará cuenta que diferentes animales, y como sean ovejas, caballos, cabritos y pájaros se detienen en este "oasis" a descansar y tomar agua.

Debe continuar un camino de tierra de regular estado, con curvas cerradas y pendientes pronunciadas. La conectividad se hace más lenta, debido a lo sinuoso del camino así como su materialidad, requiere precaución y cuidado, es posible encontrarse con vehículos en sentido contrario.

Para acceder al **Hito № 3** debe seguir bajando por el camino a la costa, por casi 3 kilómetros, y llegará a una curva en el camino, desde la cual se puede apreciar el paisaje costero en plenitud. Este Mirador costero no está habilitado, desde él es posible distinguir claramente los componentes del paisaje costero de esta zona, siendo posible observar playas, acantilados y planicies costeras como elementos naturales.

Following the road to the coast, the plant population of the slopes begins to increase, finding several types of shrubs, large concentrations of cacti and herbs of various types.

If you want to stop there is a space next to an old willow that is split in half. You can get off and take a short tour. You will notice that different animals, whether sheep, horses, kids and birds stop in this "oasis" to rest and drink water.

It must continue a dirt road of regular condition, with sharp curves and steep slopes. The connectivity becomes slower, due to the winding of the road as well as its materiality, it requires caution and care, it is possible to find vehicles in the opposite direction.

To access the **Milestone 3** you must continue down the road to the coast, for almost 3 kilometers, and you will come to a bend in the road, from which you can appreciate the coastal landscape in fullness. This coastal viewpoint is not enabled, however, from it it is possible to clearly distinguish the components of the coastal landscape of this area, being possible to observe beaches, cliffs and coastal plains as natural elements.

Por otra parte se distinguen claramente algunos asentamientos rurales. Junto con lo anterior han asomado en el último tiempo algunas torres de transmisión eléctrica y parques eólicos, los que dan cuenta de las características del área para la producción de energías limpias. Un elemento importante para quien se detiene en el lugar, es disfrutar junto a la inmensidad del horizonte, el abismante silencio solo interrumpido por el sonido del viento y algunas aves que transitan por la zona.

On the other hand, some rural settlements are clearly distinguishable. Along with the above, some electricity transmission towers and wind farms have appeared recently, which show the characteristics of the area for the production of clean energy. An important element for those who stop at the place, is to enjoy along with the immensity of the horizon, the abysmal silence interrupted only by the sound of the wind and some birds that pass through the area.



Tomamos rumbo con destino al **Hito N° 4**, la caleta Sauce, que son alrededor de 4,5 kilómetros, siguiendo un camino de tierra que en algunos tramos se complica con baches y pendientes. Siga con precaución por la ruta, el mar estará a su derecha y hacia la izquierda se presenta una pequeña planicie que luego se pierde en la Cordillera de la Costa. A medida que se va acercando, los aerogeneradores le irán marcando su destino, ya que la caleta se encuentra justo debajo de los molinos.

We take course to the cove El Sauce, which are about 4.5 kilometers, following a dirt road that in some sections is complicated by potholes and slopes. Follow the route with caution, the sea will be on your right and to the left you will see a small plain that is later lost in the Cordillera de la Costa. As you get closer, wind turbines will mark your destination, since the cove is just below the mills.

Parque eólico El Arrayán.
El Arrayán wind park.





En esta caleta viven alrededor de 30 familias, las cuales se dedican a la extracción del huilo, recolección de orilla y pesca artesanal. Tienen una asociación gremial que ha logrado grandes avances, como la implementación de una planta desalinizadora que les permite contar con agua potable desde el 2017. Gracias a esta iniciativa, la caleta podrá crecer y ampliar sus servicios.

La caleta antigua fue devastada por el terremoto que azotó la zona en septiembre del 2015. Por esto, hoy cuentan con pocas embarcaciones, (no más de tres), las que estacionan bajo un techo improvisado en altura. Para bajarlas utilizan troncos y las deslizan por una ladera hacia la playa.

Around 30 families live in this cove, which are dedicated to the extraction of the huilo, shore collection and artisanal fishing. They have a trade association that has made great progress, such as the implementation of a desalination plant that allows them to have drinking water since 2017. Thanks to this initiative, the cove will be able to grow and expand its services.

The old cove was devastated by the earthquake that hit the area in September 2015, which is why today they have few boats, no more than three, which park under a roof improvised in height. To lower them they use logs and slide them down a slope towards the beach.



Caleta El Sauce.
El Sauce cove.

Dejamos atrás la caleta y retomamos el camino por el que veníamos. Recuerde que recorrimos casi cinco kilómetros para llegar a la bifurcación. Pasamos el cruce y seguimos rumbo al norte, no hay señal de celular y se abren otros caminos. Para no perderse debe siempre seguir hacia la derecha.

El camino hacia Talcaruca **Hito Nº 5**, no se encuentra en buen estado, pero es transitble a baja velocidad y precaución. En el transcurso del camino es posible disfrutar de las extensas playas rocosas con aguas celestes. Por eso, esta prohibido el baño, debido a la fuerza del oleaje, lugareños cuentan que algunos aventureros han intentando hacer surf, pero es muy peligroso porque es una zona rocosa y las olas no son regulares.

We leave behind the cove and take the road we came back, remember that we traveled almost five kilometers to reach the fork. We pass the crossroads and continue heading north, there is no cell phone signal and other roads open, so as not to get lost you should always continue to the right.

The road to Talcaruca is not in good condition, but it is passable at low speed and with caution. In the course of the road it is possible to enjoy the extensive rocky beaches with celestial waters. Swimming is not allowed due to the force of the waves, locals tell that some adventurers have tried to surf, but it is very dangerous because it is a rocky area and the waves are not regular.

Transcurridos tres kilómetros desde la bifurcación se encontrará con una pequeña loma .Al pasarla se enfrentará con un paisaje totalmente distinto e inesperado. Un camino estrecho entre grandes rocas pulidas y con grandes agujeros producto del viento que le dan un aspecto lunar. A su izquierda, desde el mar emergen diferentes roqueríos con la misma formación antes descrita, el más alto y con forma de pirámide es la roca de Talcaruca, donde se encuentra el puquén de ese mismo nombre. Según cuentan los pescadores, cuando el mar está bravo e ingresa por las quebradas, produce un sonido similar a un trueno que estremece el sector. Cuentan que su nombre proviene del mapudungun “Talca”, que significa trueno y “ruca”, casa.

En la Caleta Talcaruca, **Hito Nº 5**, viven alrededor de 15 familias, las cuales pertenecen a la asociación gremial de pescadores. Al igual que en El Sauce, se dedican a la extracción del huilo, recolección y pesca artesanal.

La mayoría tiene otra vivienda en Ovalle, ya que llevan a sus hijos a estudiar allá, por lo que la población depende de las temporadas de pesca y recolección.

After three kilometers from the fork you will find a small hill and when you pass it you will face a completely different and unexpected landscape. A narrow path between large polished rocks and with large holes produced by the wind that give it a lunar aspect. On the left, from the sea, different rocks emerge with the same formation described above, the tallest and pyramid-shaped rock of Talcaruca, where the puquén of the same name is found. According to the fishermen, when the sea is rough and enters the streams, it produces a sound like the thunder that shakes the sector. They say that its name comes from the madungun “Talca”, which means thunder and “ruca”, house.

In Caleta Talcaruca live around 12 to 15 families which belong to the fishermen's association. Like El Sauce, they are dedicated to the extraction of the huilo, harvest and artisanal fishing.

Most have another home in Ovalle, since they take their children to study there, so the population depends on the fishing and harvesting seasons.



Carecen de agua potable y poseen paneles solares para iluminar sus viviendas, que están hechas de material liviano. Sobre sus techos se ven bolsas con arena, ya que debido a los fuertes vientos, de vez en cuando las techumbres que no están reforzadas salen volando.

No existen lugares establecidos donde comer o comprar, pero sus habitantes aseguran que cuando llegan visitantes se les atiende igual, incluso reciben a los turistas en sus casas, donde pueden probar comida casera en base a productos del mar.

They lack drinking water and have solar panels to light their homes, which are made of light material. On its roofs are bags of sand, because due to strong winds, from time to time the roofs that are not reinforced fly away.

There are no established places to eat or buy, but its inhabitants say that when visitors arrive they are treated the same way, they even receive tourists in their homes where they can try homemade food based on seafood.



En las localidades de la costa tiene gran importancia la festividad de San Pedro, celebrada a fines del mes de junio. La fiesta se realiza año tras año de manera rotativa, de modo que cada año recae la responsabilidad de su celebración en una determinada caleta. En este sistema están incluidas las dos caletas de ruta, caleta el Toro, junto a otras del sector comprendido entre caleta Totoral, al norte, y Caleta Sierra, al sur. Según relatan los habitantes locales, durante la fiesta se realizan, además del servicio litúrgico, juegos tradicionales chilenos y hay puestos de comida típica.

The festivity of San Pedro, held at the end of June, is of great importance in the towns of the coast. The festival takes place year after year on a rotating basis, so that each year the responsibility for its celebration in a certain cove rests. This system includes the two coves of route, caleta el Toro, along with others in the sector between Caleta Totoral, to the north, and Caleta Sierra, to the south. According to the local inhabitants, during the fiesta, traditional Chilean games are held in addition to the liturgical service and there are stalls of typical food.

Caleta Talcaruca.
Talcaruca cove.





R

**RUTAS
PATRIMONIALES**



Avda Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Teléfono +562 2937 5100
Email: consultas@mbienes.cl | consulta4@mbienes.cl
bienesnacionales.cl | rutas.bienes.cl